

## Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b>	9
<b>Andreas F. Kelletat</b> <i>Goethes Dolmetscher – und unser Bild von ihm. Eine Plauderei</i>	13
<b>Franz Pöchhacker</b> <i>Dolmetschen und translatorische Kompetenz</i>	19
<b>Şebnem Bahadır</b> <i>Perspektivität und Positionalität in der Community-Interpreting-Forschung</i>	39
<b>Sylvia Kalina</b> <i>Zur Professionalisierung beim Dolmetschen – Vorschläge für Forschung und Lehre</i>	51
<b>Sonja Pöllabauer</b> <i>Nema Problema, alles paletti...? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs – Eine empirische Erhebung der Situation in Graz</i>	65
<b>Doris Hansen</b> <i>Gerichtsdolmetschen – Wie können wir den Anforderungen der Praxis gerecht werden?</i>	79
<b>Isabella Gusenburger</b> <i>Die kulturelle Prägung des deutsch-polnischen politischen Diskurses als ein dolmetschrelevantes Phänomen</i>	93
<b>Andrejs Veisbergs</b> <i>Latvian Interpreting Scene: Present and Future Trends</i>	103
<b>Krisztina Szabari</b> <i>Lage und Erwartungen der Konferenzdolmetscher in Ungarn – Ergebnisse einer Umfrage</i>	111

<b>Jacquy Neff</b> <i>Deutsch als Konferenzsprache in den Ländern der Europäischen Union – Ergebnisse einer empirischen Studie</i>	121
<b>Bronisław Drag</b> <i>Unterrichtsaufbau und -methoden in der Simultandolmetscherausbildung an der Jagellonen-Universität Krakau</i>	145
<b>Jadwiga Gawłowska</b> <i>Die Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Łódź</i>	151
<b>Christelle Petite</b> <i>Dublin City University: Die erste DolmetscherInnenausbildung Irlands</i>	159
<b>Vadim Šubin</b> <i>Zum Problem der Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung in Russland</i>	163
<b>Mária Vajičková</b> <i>Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung in der Slowakei</i>	169
<b>Milena Horálková</b> <i>Kurs für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag</i>	175
<b>Gunta Ločmele</b> <i>Interpreting Norms in Latvia</i>	179
<b>Inge Baaring</b> <i>Ausbildung von Konferenzdolmetschern und Weiterbildung von Dolmetschdozenten in Estland nach dänischem Modell</i>	185
<b>Erika Worbs</b> <i>Auf der Suche nach neuen Ausbildungsformen Das „Euromaster“-Programm für Konferenzdolmetscher (Polnisch) in Gernersheim – Ein Zwischenbericht</i>	193

**Wilhelm von Timroth**

*Die praxisbezogene Dolmetscherausbildung  
am Sprachen- und Dolmetscher-Institut in München*

201

**Christoph Stoll**

*Neue Technologien im Konferenzdolmetschen:  
DigiLab, ein Forschungsprojekt des Instituts für Übersetzen  
und Dolmetschen der Universität Heidelberg*

209

**Tito Lívio Cruz Romão**

*Brasilien: Ausbildung der Ausbilder – Ein Erfahrungsbericht*

217

**Barbara Ahrens**

*Einige Überlegungen zur Didaktik der Notizentechnik*

227

**Dörte Andres**

*Notation: gute Zeichen – schlechte Zeichen  
Empirische Untersuchung zur (Un-)Möglichkeit von Notizen,  
dargestellt am Sprachenpaar Französisch-Deutsch*

243

**Alessandra Riccardi**

*Die Bewertung von Dolmetschleistungen  
während der Ausbildung und in der Berufspraxis*

267

**Ieva Zauberga**

*Variables in Quality Assessment in Interpreting*

279

**Aiga Kramina**

*Ethical and aesthetic Aspects of Translation and Interpretation*

287

**Anschriften der Autoren**

297